

文化因素对英语词汇学习的影响

任自峰,王 丹,杜 磊

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘 要]语言是文化的表现形式,是文化的重要组成部分,语言和文化两者相互依存,密不可分。因此,英语学习不仅是语言学习,也是文化学习。学习者既要遵从英语的结构规则,又应重视其使用规则。文章将依据语言与文化的关系理论,就文化因素对英语词汇学习产生的影响进行探讨。

[关键词]英语学习;词汇;文化因素;影响

[中图分类号]H313 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1673-9477(2009)02-0122-02

人们对语言的研究已有悠久的历史,但长期以来,语言学家关心的是语言的形式与结构,研究的是语言的内在系统,对语言的社会功能和其它外在因素的探讨是最近二十年才开始的。现在人们认识到,语言至少有两套规则:一是结构规则,即语音、词汇、语法等,二是使用规则,即决定使用语言是否得体的诸多因素。在以往的英语学习中,学习者大多遵从语言的结构规则的系统学习,而忽略了英语的使用规则,从而导致有时不能自然、得体地使用英语,达不到预期的交际目的。

一、语言与文化的关系

美国语言学家 Edward Sapir(萨丕尔)认为:语言的背后是有东西的,而且语言不能离开文化而存在,所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的生活组织^[1]。这位伟大的语言学家告诉我们:语言与文化是不可分割的,它们在相辅相承中共同发展、共同完善、共同进步。语言是社会的产物,它随着社会的产生而产生,随社会的发展而发展,它作为一种载体、一种思维的物质外壳反映着社会生活中的一切。美国著名翻译理论家 Eugene Nida(尤金·奈达)也认为:语言与文化不可能脱离另一方面而单独存在;语言不仅反映文化同时也塑造文化;由于文化通常比语言的变化速度快,因而一个词语的意义的确要取决于句法结构和文化背景两方面^[2](P29-33)]。这里所说的文化背景即社会、历史、文化传统、价值观念等多种文化因素。

语言本身是文化的一部分,是一种文化创造,无论语音、词汇还是语法都是民族文化的反映。尤其是词汇,它反映了一个民族对客观世界的认知特征。由于人类不同群体所处的环境各不相同,对客观世界的感知结果也不尽相同,因此各种语言中词汇系统所代表的概念的内涵与外延都是特定的,受该民族特定的客观条件与文化环境所制约。

既然语言是文化的一部分,是文化的一种表现形式,语言和文化相互影响、相互依存,那么学习一门语言就必须了解该语言所属的文化。因此,英语学习者必须了解英语国家的文化知识,关注这些国家的发展现状、文化传统、风俗习惯等基本文化事实和文化现象,充分考虑英语词汇意义与地理环境、社会习俗、个人价值等多方面的联系,以保证其对英语理解和翻译的正确性及使用的得体性。

二、文化因素对英语词汇学习的影响

文化因素一般指语言交际中干扰信息传递、引起理解偏差的文化差异,或直接影响交际的文化知识^[3](p102-105)]。文化因素知识所涵盖的内容包括两个层面:一是浅层文化,即有关这个民族的政治、经济、历史、地理等方面的信息;二是深层文化,即有关这个民族风俗习惯、价值观念、道德标准等方面的文化传统。英语词语和成语、谚语、典故等习语以及委婉语的产生都有他们特定的社会文化背景,在对这些词汇的理解、翻译和运用上,因忽视文化因素的影响而出现的“望文生义”现象尤为突出。因此,我们应积极重视文化因素对英语学习的影响,注意区分英汉语词所属的文化差异,排除影响交际顺利进行的文化障碍。

(一)文化因素对英语词语学习的影响:

(1) 词汇缺省

词汇缺省是指一种语言中的词汇所指的概念在另一种语言里不存在。例如在美国的新英格兰地区,我们会常听到商店里的顾客问:Shall I have white / dark meat? 如果将 white meat 和 dark meat 直译为白肉和黑肉,我们会不知所云。其实,white meat 和 dark meat 分别指鸡胸脯肉和鸡大腿肉。语言是社会的产物,突飞猛进的科技文化给英语宝库带来一批又一批新词语。随着汽车工业的发展以及人们生活节拍的加快,各种服务到车上的设施纷纷被发明出来。如:drive-in restaurants(人坐在车里就可以买到饭菜的路旁餐馆),drive-in banks(人坐在车里就可以办理存取款的路边银行),drive-in movies,drive-in libraries等^[4]。同样,汉语当中也涌现出不少新词,其中有些词在英语里也没有对应词,如下海、拳头产品、尾巴工程等。

(2) 同词异义

同词异义是指词义冲突,即英语语言所载的文化信息与汉语语词的对应词所载的文化信息是有矛盾的。语言的使用受社会环境的影响和制约。同样一个词语,用在不同的社会环境里就可能出现截然不同的褒、贬含义。如:individualism一词,其汉语的对等意义是“个人主义”,个人主义在英语国家是褒义词,而在中国的传统文化中,人们崇尚“大公无私”、“克己奉公”,提倡“毫不利己,专门利人”,处在这样的文化氛围里,“个人主义”毫无疑问是贬义词。又如:ambitious一词,汉语中往往把它解释成“野心勃勃”,用作贬义。而在美语中却常用其褒义,多表示“有雄心壮志”、“有抱负”。再看 politician一词,很多人将其译为“政治家”。汉语当中的“政治家”一般表示高瞻远瞩,在理论上多有见解的伟大人物。而英语里的 politician 往往带有很强烈的贬义色彩,指那些工于心计、夸夸其谈的政客。

(二)文化因素对英语习语学习的影响:

Idiom 这个词有若干不同的译法,如“习语”、“成语”、“惯用语”等,本文将采用“习语”一词。习语是约定俗成的,是习惯通行的特殊语言。习语简洁、生动、与众不同,它们是语言的生命和精神所在。成语、谚语、典故等习语是一个民族独有的文化传统、思维习惯和审美观念的具体反映,具有鲜明的民族特色。

我国和英语国家有着不同的风俗习惯、历史地理、社会等文化因素,这些文化因素影响了两种语言中习语的产生和使用。同样的意思,在不同的文化里有不同的表达方式。汉语成语“一箭双雕”在英语中是 kill two birds with one stone;中国人的“胆小如鼠”到了英语里却变成了 as timid as hare(胆小如兔);汉语的“杀鸡取卵”是英语的 kill the goose that lays the golden egg(杀鹅取蛋)。“狗”在汉语中用于形容人时多具有贬义,如:走狗,落水狗,狗腿子;汉语成语中也有“狗仗人势”、“狗急跳墙”等。而在英语文化中,狗被视为人类忠实的朋友和伙伴,反映在语言中,便有 dog 一词的种种非贬义用法。例如, Tom is a gay dog(快乐的人), I'm a lucky dog(幸运儿), His brother is a top dog(权威人士)。英语习语中也有 love me, love my dog(爱屋及乌), to help lame dog over stiles(扶危济困)等。此外,英语中有许多历史典故,如 Adam's apple(亚当的苹果,喻喉结), cat's paw(火中取栗), between Scylla and Charybdis(进退维谷)等等,这些典故常常反映出该民族丰富的文化内涵,缺乏对其文化背景的了解,

[收稿日期]2009-03-23

[作者简介]任自峰(1980-),男,河北邯郸人,助教,研究方向:英语语言文学。

也会造成理解上的偏差。

地理因素对英语习语的理解和使用也有很大影响。莎士比亚在诗句中曾有这样的描述: *Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate.* 英国大诗人雪莱在《西风颂》中对“west wind”进行了高度的赞扬,把它作为希望和力量的象征。许多英语学习者会产生疑问:为什么夏天是“可爱的”、“温和的”?在汉语中“西风”不是催万物凋零、腐朽之物么?此时我们若不了解英国文化,就很可能产生误解。由于中英两国地理位置不同,夏季在英国是温暖、可爱的,而在中国却是火热的;当西风吹起来的时候,在英国是春天来临、万物复苏的季节;而在中国,正是深秋或隆冬,天气变冷,万物凋零。因此英国人和中国人对于“夏天”、“西风”、“东风”所产生的联想必然是截然不同的。我们还会读到 Samuel Butler 的 *biting east winds* (刺骨的东风), John Milton 的 *and west winds with musky wing* (带有芳香翅膀的西风),以及 John Masfield 的 *It's a warm wind, the west wind, full of bird's cries* (那是一种温暖的风,西风吹时,万鸟争鸣)。由此可见,两种风在汉英语言中的意味截然不同。

在地域广袤的中国有个成语叫做“挥金如土”,而在四面环海的不列颠岛,同样意义的习语就变成了 *spend money like water*。英语中类似的习语还有 *all at sea* (茫然不知所措), *a sea of debt* (负债累累), *a sea of smiles* (笑脸相迎)等等。由此我们可以看出,不同的地理位置也会影响一个词的文化内涵,从而反映了自然环境对于思维的影响^[5]。

学习英语习语还要切记两条:第一条是切忌望文生义,比如: *She is pulling your leg* (她在跟你开玩笑),不是“拉后腿”的意思。第二条是汉英习语不完全对应。在大多数情况下,汉语习语不能直接对译为英语习语,同样,我们也无法用一条汉语习语去表达另一条英语习语的确切含义。

(三)文化因素对英语委婉语学习的影响:

委婉语是人们在社会交往中为谋求理想的交际效果而创造的一种适当的语言表达形式,即用漂亮的词语或玲珑的谈吐,用一种无害的或悦耳的词语来代替较直接、冒昧唐突的言辞。简言之,因某些词语和概念令人不快,而换一种婉转的说法——这就是委婉语^[6]。

语言是文化的符号。同样,作为特殊语言的委婉语也是特定文化的折射。不同民族的文化模式间的异同不同程度上在委婉语上得到了反映。英语中以宗教、犯罪、酗酒、妇女解放等方面的委婉语居多,汉语在称谓等方面亦大有讲究。例如,“死”一词无论在中国还是英美人们往往都尽量避而不提,汉语中有“过

世”、“仙逝”、“安息”、“不在了”等委婉语来替代它,英文也有相应的表达,如 *pass away, pass out, close one's days, to be with the angels, to go to one's last, go to heaven, cease to think* 等等。

在中国文化传统中,老人受到尊重。老人们都以自身丰富的阅历和能力来帮助青年人并以此为荣。社会尊重老人,如果称长者为“您老”,则包含敬意。“老”字还常被用来委婉表达“资深历练”之意。如:老师傅,老大,老师,老总等,这些词并没有特定的年龄内涵,只是借以表达说话人的敬意。而在英语国家,人们把年龄、体重和收入等看成是隐私(*privacy*),不愿谈及。英语中 *adult* 一词本意为“成年人”,但当代美国社会流行用此词来婉称“老年”,如 *home adults* (养老院), *an adult community* (退休区)。美国人崇尚家庭结构简单化,儿女成家后要搬出去住,老人一般都很孤独,因此美国人怕老,对“老”一词很忌讳,人们总是煞费苦心地借用其它词语来婉指“old people”(老人),如 *senior citizen, the mature, seasoned man, the advanced in age* 等等。

三、结束语

语言是人类文化的重要组成部分,是人类文化得以建构和传承的形式和手段;文化对语言有制约作用和决定性的影响。因此,英语学习不仅是语言学习,也是文化学习。只有考虑到文化因素,才能全面地理解语言行为。英语学习者如果不重视有关英语国家历史、政治、经济、艺术及风土人情等文化因素的学习,就很难准确地把握英语词汇的文化内涵及得体地运用英语这门语言。因此,英语学习不应仅仅停留于听、说、读、写等基本技能的训练,掌握语音、语法、词汇等基础知识,还要充分认识语言与文化的关系,熟悉英语国家的文化知识,注重英语所属文化的各种因素,增强对英美文化的敏感性和识别力,做到在学习英语的过程中了解英语国家文化,在了解英语国家文化的过程中理解、掌握英语并运用英语进行有效的交际和沟通。

【参考文献】

- [1] 萨丕尔. 语言论[M]. 北京:商务印书馆,1985.
- [2] Eugene Nida. Language, Culture, and Translation. *Journal of Foreign Languages*[J]. 1998.
- [3] 刘安洪. 试论英语学习中的文化因素——从英语词汇文化内涵的理解和翻译谈起[J]. 渝西学院学报,2005.

[责任编辑:王云江]

The effect of cultural factors on english vocabulary learning

REN Zi - feng, WANG Dan

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Language is one manifestation of culture and an integral part of culture. English study is far beyond a study of language; it's also a study of culture. Thus the learners should both go by the rules of language construction and attach great importance to the rules of language use. This paper, based on the theory of the relationship of language and culture, makes explorations into the effect of cultural factors on English vocabulary learning.

Key words: English study; vocabulary; cultural factors; effect